

Zhāng Jì,

An der Ahorn-
brücke*tradukita de Manfred
Hausmann*

Die Nacht hat Nebel
auf den Strom ge-
haucht,
in den der halbe Mond
verdämmernd
taucht.

Von einem Feuer, das
am Ufer loht,
fällt Flackerlicht in
mein verdecktes
Boot.

Ich schlafe nicht. Ge-
scheuchte Krähen
schrein.
Es kann nicht weit bis
Mitternacht mehr
sein.

Vom Felsenkloster hin-
ter Gu-su summt
ein Glockenton herüber
und verstummt.

...

Zhāng Jì,

Maple Bridge Night
Mooring*tradukita de Zhao Yanchun*

The moon setting, crows ca-
wing, frost overfilling the
skies,
The maples riv'rside, lamps
aboard, sad the fishermen's
eyes.
The toll from the Cold Moun-
tain Temple outside of
Suchow
Reaches my boat at midnight
and floods my sleepless sor-
row.

...

Zhāng Jì,

Fēngqiáo
Yè Pō

Yuè luò wū tí
shuāng mǎn
tiān,
jiāng fēng yú
huǒ duì
chóumián.
Gūsū chéng wài
hán shānsì,
yèbàn zhōng
shēng dào
kèchuán.

...

Zhāng Jì,

Ĉe la acera
ponto*tradukita de Man-
fred Retzlaff*

Nebulo nokte elspi-
riĝas nun
kaj krepuskiĝas la
duona lun'.

Ĉe l' bord' flagran-
tan fajron vidas
mi,
lumigas la ĉirkaŭon
tiu ĉi.

Ne dormas mi.
Kornikoj krias
jen.
De l' meza nok-
to baldaŭ la al-
ven'.

De roka monaĥejo
zumas sonoril',
kaj poste ree regas
nokt-trankvil'.

...

Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).

Arg-912-1821 (2014-04-07 17:43:18)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann.

Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).

Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en la Anglan de Zhao Yanchun.

Arg-912-1825 (2013-07-27 10:50:16)

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Zhāng Jì.

Arg-912-1820 (2013-08-13 16:32:48)

Pri la poeto vidu la retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).

Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).

Arg-912-1822 (2013-07-27 09:13:31)